



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ



Rodica ILIE

Revoluția
codurilor culturale
*identitate și spirit european
în literatura română
a secolului XX*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU
2007-2013



Instrumntele Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ

Rodica ILIE

REVOLUȚIA CODURILOR CULTURALE
IDENTITATE ȘI SPIRIT EUROPEAN
ÎN LITERATURA ROMÂNĂ A SECOLULUI XX



REVOLUȚIA CODURILOR CULTURALE
IDENTITATE ȘI SPIRIT EUROPEAN
ÎN LITERATURA ROMÂNĂ A SECOLULUI XX

Autor: **Rodica ILIE**

Conducător științific: **Prof. univ. dr. Nicolae Ioana (Andrei GRIGOR)**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil
al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-165-9

Depozit legal: Trim. II 2013

Rodica ILIE

Revoluția codurilor culturale
Identitate și spirit european
în literatura română
a secolului XX



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronica; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanităților, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele sociumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
 - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
 - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
 - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
 - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
 - Dezvoltarea de activități novatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
 - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele sociumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

Cuprins

PREAMBUL ȘI ARGUMENT.....	7
PRELIMINARII: ALCĂȚUIREA CORPUSULUI.....	15
ISTORIA LITERATURII, MODELE ȘI CONCEPTE ALE REVOLUȚIEI CODURILOR.....	27
Istoria literaturii și valorile transnaționale	27
Modele și practici ale criticii și istoriei literare	35
Avangarda și dinamica periferiilor culturale.....	52
Accente ale utopiei citadine în discursurile avangardiste românești.....	65
O ÎNCERCARE DE MICROISTORIE: CÂTEVA FORME ESTETICE ALE REVOLUȚIILOR PERIFERICE	74
Anticanonul, structură critică de axiologie literară.....	74
Câteva procedee ale jocurilor experimentale. Arta colajului și <i>filosofia compoziției</i>	77
Energile creatoare ale dicteului automat.....	88
Deformarea în arta renovării codurilor literare	92
Un avangardist uitat și „estetica elementară a vieții”	96
D. Trost – un suprarrealist în slujba revoluției.....	108
Paradoxala modernizare – apel la tradiția culturală majoră. Cercul Literar de la Sibiu și modernitatea sa europeană.....	117
MODELE ALE DISTANȚĂRII: CODURI SUBVERSIVE	123
Gellu Naum – Eufemizare și transparență în notarea sensurilor lumii	123
Matei Călinescu – romanul în oblicitate sau calea tăcută a libertății.....	137

Legitimarea prozei românești a anilor 70-80 prin poetici transgresive	150
Metafizica senzațiilor și anatomia limbajului	165
Proza scurtă și configurările sale etice – o lecție personală de supraviețuire.....	167
Mircea Pora, un marginal croit pe măsura înțelegerii vremurilor	167
Emil Brumaru – revoluția poetică sub vălurile erosului	178
Mircea Ivănescu – <i>mopete în atmosfera lăuntrică</i>	189
Limbaje de transfer. <i>Cuvintele și lucrurile</i> lui Augustin Pop.....	198
Alexandru Mușina – codurile noului antropocentrism.....	209
DINAMICA TEORIEI IDEILOR LITERARE.....	216
Adrian Marino – Contaminări. Modernism și avangardă	216
Gheorghe Crăciun – Vocația scrisului și limitele teoriei literaturii.....	227
Mihail Vakulovski – Portret de grup cu generația „optzeci” (poezia)	239
Anexa 1: Participări personale la conferințe în perioada proiectului ...	242
Anexa 2: Corpus 1868-1945.....	245
Anexa 3: Lista scriitorilor români selectați și incluși de Marco Cugno în antologia sa <i>La Poesia romana del Novecento</i>	247
ADDENDA	248
RÉSUMÉ.....	248
SOMMAIRE	265

ADDENDA

Résumé

Notre recherche s'inscrit dans les pratiques exploratoires et d'approfondissement des études roumaines dans le domaine de l'histoire de idées, de l'histoire de la littérature, dans la perspective des interférences et du dialogue central, sud-est européen et occidental. Notre but s'est précisé tant dans le sens d'une (re)définition des rapports de notre culture avec d'autres cultures européennes taxées comme marginales (pas nécessairement mineures), dans le sens de la valorisation de la littérature nationale contemporaine aux standards du marché européen des biens symboliques.

Par le projet *La Révolution des codes culturels: Identité et esprit européen dans la littérature roumaine du XX-ème siècle* que nous avons déroulé dans le cadre du projet «Valorisation des identités culturelles dans les processus globaux», de l'Académie Roumaine, nous avons essayé de contribuer au développement de la recherche scientifique humaniste roumaine, non seulement dans le désir de connecter celle-ci aux standards de qualité des études de spécialité internationales, mais aussi par la nécessité de valorisation des écrivains roumains et de la capacité créative des oeuvres de ceux-ci dans le dialogue interculturel européen.

Le caractère novateur de notre étude consiste dans l'approche de la littérature roumaine du XX-ème siècle dans la perspective des champs de production culturelle et littéraire européenne (Pierre Bourdieu, *Les règles de l'art*, 1992), en essayant de prouver que les oeuvres des écrivains roumains n'ont pas que le mérite de fonder un éthos autochtone, mais sont à valoriser dans la dynamique d'un éthos européen, cosmopolite, ouvert au dialogue interculturel.

Quitte à s'affirmer, dès la première moitié du XX-ème siècle, dans la synchronie européenne, la littérature roumaine, comme un bien de prestige symbolique, mais aussi comme un bien du marché culturel des valeurs s'est légitimée dans le contexte international, par quelques écrivains expérimentaux, autoexclus par leurs attitudes de fronde, en dépit des mécanismes de récupération symbolique et esthétique au sein de la culture autochtone.

En suivant les isotopies de l'esthétique, de la négation et de l'autonomie esthétique dans la perspective de la théorie des idées et des formes littéraires, des manifestations artistiques concurrentes et/ ou complémentaires (comme on les analyse dans les études des réputés Peter Gay, Peter Bürger etc.), soit dans la perspective idéologico - pragmatique de la légitimation dans le cadre autochtone, soit dans la perspective de la révolution de l'esthétique comme forme de synchronisation et d'adéquation à l'esprit du temps, au *Zeitgeist* européen, nous allons essayer de dépasser les modèles théoriques qui ont délimité les formules de l'avant-gardisme de chez nous comme singulières dans les actions d'innovation culturelle roumaine dans le contexte de la culture universelle.

Il nous faut déterminer un méta-modèle littéraire – des formules discursives, poétiques, un imaginaire roumain – de continuation de la révolution culturelle des codes où notre identité ne se soit pas diluée face aux modes et aux écoles artistiques européennes du XX-ème siècle, mais qui soit entré dans un effort réel de concurrence avec l'esprit et les valeurs occidentales.

L'opération de modélisation de ce concept de la légitimation culturelle par des formules théoriques et poétiques, pas des manifestes, programmes, oeuvres a été commencée dans ma thèse de doctorat, *Les Manifestes modernistes de l'espace littéraire roumain*, thèse coordonnée par le prof. Mircea Martin (soutenue à l'Université de Bucarest en 2006), où j'ai essayé (au dernier chapitre, voué à l'avant-gardisme roumain), de suivre, de manière comparative, le dialogue des écoles littéraires, le dialogue des chefs de formules programmatiques, en partant de l'assimilation des théories signées par des auteurs prestigieux du domaine (Renato Poggioli, Octavio Paz, Peter Bürger, A. Compagnon, P. Ricœur, A. Marino, M. Călinescu, Ion Pop.)

La continuation de la recherche s'est déroulée maintenant sur d'autres espaces et d'autres coordonnées méthodologiques, ayant à côté du modèle théorique du *champ de production* et d'affirmation culturelle (Pierre Bourdieu, Alain Besançon, Sorin Adam Matei), la sémantique et la pragmatique du langage théorique et littéraire, du discours culturel et politique, spécifique à la vision intégrative proposée par Reinhart Koselleck, l'analyse

spécifique de l'histoire des idées (Isaiah Berlin etc.). On retrouve l'arrière-fond de cette démarche dans l'ouvrage coordonné par Marcel Cornis Pop et John Neubauer, *History of the Literary Cultures of East-Central Europe: Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th Centuries: The Making And Remaking Of Literary Institutions*, John Benjamins Publishing Co; (2007, 2 édition), qui ouvre une large organisation des productions culturelles dans l'espace sud-est et central européen, une approche sélective des aspects représentatifs de certaines littératures nationales marquées par le passage du communisme.

Dans le sillage de cette vaste entreprise nous avons voulu une application plus centrée sur l'objectif de la participation active de la littérature autochtone au dialogue européen par des analyses attentives, par des études focalisées sur des parallélismes européens, des concrétisations de rapport subtils, d'affinité spirituelle avec d'autres littératures européennes marginales afin d'assurer la connaissance en profondeur des mécanismes de la littérature dans les régimes totalitaires et ses formes de survie par des codes transgressifs.

Objectifs. Relevance de la recherche. Par les activités prévues dans le déroulement du projet *Révolution des codes: Identité et esprit européen dans la littérature roumaine du XX-ème siècle*, j'ai poursuivi l'identification des écrivains roumains de cette période, dont l'oeuvre est relevante dans les discours culturels européens, en désirant ainsi d'obtenir une valorisation de l'originalité et du potentiel novateur du champ littéraire autochtone dans le procès littéraire global.

L'objectif central a été l'élaboration d'un métamodèle pour inventorier et interpréter d'une manière critique la littérature roumaine moderne et contemporaine représentative dans le champ de légitimation identitaire au niveau européen, avec une composante méthodologique interdisciplinaire, qui s'assure la complémentarité de l'étude de la littérature dans la perspective de l'histoire des idées et de la théorie de l'habitus, à l'herméneutique, étude idéologique, poétique, théorie du discours, théorie de la culture, théorie de l'effet esthétique, sociologie de la culture.

La concrétisation herméneutique de l'approche se reflète dans des analyses comparatistes du spécifique de la littérature roumaine dans sa relation avec l'évolution des codes européens modernes et contemporains,

dans le sens de l'illustration des modèles identitaires, de la spécificité des langages de transfert (expérimentaux, subversifs, euphémisants, allégoriques) produits par la littérature roumaine en différentes étapes culturelles et politiques du XX-ème siècle, sans ignorer, néanmoins, la dimension cosmopolite européenne, la dynamique de l'altérité dans l'engendrement du dialogue interculturel.

Par conséquent, nous nous sommes proposé non seulement un regard ponctuel et dissociatif entre les manifestations de l'avant-garde esthétique et de la littérature roumaine d'après guerre et les choix politiques de certains artistes impliqués dans les révolutions du XX-ème siècle, mais surtout un regard de synthèse, qui poursuit des phénomènes complémentaires, les rapports complexes qui s'établissent, la manière dont les deux registres de l'affirmation culturelle de l'art réussissent à légitimer la création littéraire. On a analysé et l'imaginaire et les théories esthétiques qui ont étayé la rénovation des codes artistiques, et les causes historique et politiques - tant les intrusions du politique, les déterminations subtiles ou plus aigües des réponses de la résistance par la culture (ex. les membres du Cercle du Sibiu, Gellu Naum, Emil Brumaru, Mircea Ivănescu, Augustin Pop, Alexandru Muşina sau Matei Călinescu, Nicolae Manolescu, Eugen Negrici, Cornel Ungureanu, Mircea Pora, Gheorghe Crăciun, Mircea Nedelciu, etc.), que les stratégies rhétoriques et littéraires utilisées dans les écrits littéraires.

Autrement dit, la première option a été de suivre l'idée de *révolution des codes* dans deux dimensions: en littérature et au niveau des représentations idéologiques du XX-ème siècle, puisqu'il est important d'évaluer la complexité du phénomène d'esthétisation des codes dans les contexte de l'aiguïsement du politique.

Mais, en même temps, également intéressant nous semble être le phénomène de politisation de l'art (en parlant de la théorie de Walter Benjamin dans *L'Oeuvre d'art à l'époque de la reproduction mécanique*), phénomène qui vaut la peine d'être étudié dans la descendance de l'esprit engagé de certaines avant-gardes historiques (mais cet aspect fera l'objet d'une recherche future). Vu la richesse du matériel, nous avons forcément rétréci le champ d'étude, notre intention, notre hypothèse s'est corrigée, s'est nuancée au fur et à mesure, de façon que le but final devienne plutôt *la*

littérature comme réaction, comme révolutionnement des codes. Dans le cas des écrivains choisis dans nos analyses, cela signifie *dépassement, déviation par rapport à l'idéologie* ou subversion par rapport au pouvoir politique en place.

En ce sens, j'ai analysé les aspects définitoires de la représentation du pouvoir, de la représentation de la vérité et de la liberté d'opinion dans les textes littéraires roumains du XX-ème siècle, les langages de facture euphémisante subversive, les codes allégoriques, les translations de *orthos logos* à *loxos logos*, de la transparence et la transitivité vers l'oblicité, l'ambiguïisation, le métaphorisme et l'expérimentalisme de facture néo-avant-gardiste, textualiste, ludique-parodique, etc, toutes ces formes d'oblitération, d'obscurcissement et d'hermétisation des sens du message produites une fois la censure communiste installée. Nous avons essayé par dessus tout de délimiter les sources et les implications de la subversivité, le rapport avec la tradition esthétique, morale, avec le modèle de représentation de l'autorité, avec les idéologies du moment, les bloquages et les conflits entre générations, écoles, modèles, formes etc.

Nous considérons que cette évolution des codes imposés par la littérature roumaine a été nécessaire dans le contexte de la modernisation du langage européen des arts, surtout dans le désir d'affirmation authentique des valeurs roumaines qui sont devenues concurrentes sur le marché du livre européen. Voilà pourquoi une identification des noyaux, des groupements, des modèles, des revues, des maîtres et de la symptomatologie de la littérature roumaine du XX-ème siècle reflétée dans les écrits littéraires, essayistiques, dans les interviews et les confessions de foi de nos écrivains a été l'opération préliminaire, déposée surtout au cadre du processus de réévaluation du canon national par rapport à celui européen, dans le contexte de la compréhension et de la prise en charge des politiques culturelles actuelles, des stratégies de fondation et de légitimation dans la dynamique de l'intégration européenne par la culture.

Ce fait-ci s'est imposé et s'impose toujours, surtout dans le contexte de la globalisation et de la nécessité de valorisation / conservation simultanée de la spécificité artistique des cultures marginales, comme c'est le cas de la littérature roumaine. Celle-ci, il y a à peu près un siècle, se trouvait dans le rythme des pulsations artistiques internationales, elle était plus

qu'une littérature-réceptacle, plus qu'une culture des influences, car par quelques personnalités comme Tristan Tzara, Marcel Ianco, Benjamin Fundoianu, Constantin Brâncuși, Victor Brauner, Gherasim Luca, Ilarie Voronca, D.Trost, Gellu Naum, Eugene Ionesco, etc. elle a fait la preuve que les prémisses du renouvellement peuvent venir même d'un espace conservateur, d'une structure de mentalité traditionaliste qui peut néanmoins soutenir – même dans l'exil européen et simultanément, dans le symbolique répayement cosmopolite – le dialogue culturel trans- et multiethnique qui peut mobiliser des artistes de différents domaines dans les activités de la culture en les entraînant aux idées et valeurs européennes.

Ainsi, nous avons situé notre étude dans un lieu géométrique qui se place au milieu entre les visions du scepticisme critique et celles spécifiques à l'optimisme scientiste et à l'idéalisme de facture nationaliste. Nous nous sommes délimités des options critiques des extrêmes sans occulter les fantasmes, les utopies produites par les écrivains de cette période envisagée par la recherche, sans ignorer les complexes de la littérature roumaine, les conditions contextuelles qui affectent les batailles générationnistes, les mutations de l'horizon d'attente, les conventions de goût et les politiques de l'art. Dans les émulations imposées par les *générations de création* (Mircea Martin) nous avons inséré les tensions de l'esprit critique induit par les poètes et les prosateurs du ludique, du discours ironique corrosif, incitant et incisif par les critiques qui ont assuré le mentorat et les débats vifs du moment.

Aussi nous n'avons pas oublié de confronter les œuvres que nous avons voulu valoriser au niveau canonique européen (sans nous lamenter du sujet de la marginalité de notre culture), avec les grands «monuments», avec l'histoire de la littérature dans l'acception de Michel Foucault ou de Harold Bloom. Cela n'entrave pas le sens de la mesure, de l'équilibre et de la justesse critique. Nous croyons qu'une analyse de modèles rétrospectifs ou actuels d'histoires littéraires autochtones illustrerait de la sorte le dialogue ou le manque de dialogue entre les écrivains canoniques roumains et les personnalités européennes équivalentes, mais ce problème reste à être développé de manière plus nuancée dans un autre contexte de recherche.

Toutefois, pour nous assurer une vision, sinon exacte, du moins large et correcte et pour coaguler la dimension comparative européenne dont

notre littérature, bon gré mal gré, à été privée, à cause des projets exhautifs ou de l'autarchie de l'écriture critique qui plaçait la littérature en arrière-plan, nous avons élaboré le chapitre introductif qui concerne et soutient l'importance de l'histoire littéraire dans la constitution du canon national où nous avons déterminé aussi les éléments d'axiologie dans l'épineux problème du canon.

Les confins canoniques - L'éthos national ou l'esprit universel

Il est communément accepté le fait que le canon littéraire est agonistique, parce qu'il fait des hiérarchies, il est conflictuel parce qu'il met en compétition le nouveau avec la tradition littéraire. Le canon est aussi un produit culturel transnational, syncrétique et cosmopolite, exprimant les rapports entre l'ordre universel et l'ordre national, entre les normes académique et les tendances expérimentales, entre les valeurs, les modes de diction, les artistes des grands littératures et les modèles, les valeurs, les écrivains des petites littératures nationales.

Quand Milan Kundera soutient dans son essai sur l'histoire du roman, *Le Rideau* (2005), l'idée que les oeuvres essentielles de la littérature européenne doivent être comprises dans le concept paradigmatique de « Weltliteratur », en fait, il nous pose la question fondamentale sur le destin des oeuvres des petites cultures. En même temps, l'esprit critique de synthèse cosmopolite de Kundera met en lumière les deux aspects du provincialisme : celui des petits et celui des grands ; c'est-à-dire, les complexes des marginaux, des cultures mineures, qui tombent dans le nationalisme, dans les stéréotypes identitaires (qui doivent justifier leur force et leur spécificité par le « terrorisme du petit contexte » qui réduit le pluralisme de l'interprétation et la signification de l'oeuvre au rôle déterminé seulement pour l'usage du contexte national), et aussi, le provincialisme des grandes cultures, ou des cultures majeures, qui (s)ont instauré(es dans) l'indifférence et le culte de l'oubli de la valeur esthétique.

En ce qui concerne l'homme de l'est, Kundera trace des lignes très sûres pour dessiner une mappe qu'il peut nous sembler étrange si nous la regardons de l'ouest, c'est le territoire spirituel des petites nations de l'ancien Empire de Habsbourg et en fait c'est le territoire polycentrique de

l'Europe Centrale, malgré son « caractère vague et approximatif ». Dans sa socialité des confins indéterminés ou relativement, arbitrairement décelées par des traités politiques, par les contrats officiels, ce territoire devient un topos imaginaire, le cadre de la pluralité culturelle, du « maximum de diversité dans le minimum d'espace » (Kundera : 2008 : 37-61).

Donc, les tensions canoniques européennes ne doivent pas être réduites seulement à la compétition des grandes littératures, aujourd'hui, elles doivent être comprises dans le dynamisme culturel qui engendre à la fois les énergies nationales et les énergies universels, l'ethos national et l'esprit de synthèse transnational et transhistorique, la généricité et la spécificité, l'universalisme et l'exotisme.

L'état de conflit culturel est aboli dans les accords canoniques, mais ces dernières sont possibles par le dialogue entre les cultures régionales, par le désir de la communication égalitaire, démocratique, ou la tolérance n'est pas une attitude artificielle, soutenue par les jeux de l'emphase politique globalisante, mais une attitude soutenue par la voie réelle de la diversité/ de la différence. Ce n'est que dans ce sens que l'on peut parler du canon européen comme d'un lieu de la mémoire (George Steiner, 2006). La connaissance et l'exploration de cet espace sont possibles par l'abolition des stéréotypes sociaux, religieux et culturels, par la chance que la musique (comme langage universel) et la littérature (comme langage particulier, insolite et divers) offre à l'homme pour qu'il puisse franchir les barrières linguistiques, ethniques.

La culture européenne moderne et contemporaine s'impose, donc, par la négociation des positions dans le champ des productions littéraires, dans le cadre et le circuit des valeurs par les mécanismes qui survolent les blocages, les limites nationales, géopolitiques. Les voyages, les traductions, le changement de mémoire culturelle et le modèle de pardon, les dialogues de l'autre avec l'autrui dans l'exile ou dans des autres situations tragiques (comme celle de la déportation, de l'extermination ou de l'univers carré des régimes totalitaires) sont les manières sensibles, subjectives et concrètes de la communauté de l'esprit européen, comme l'a souligné George Steiner (2006) et comme Paul Ricœur l'a illustré, lui-aussi (2004).

Formes et codes esthétique roumaines face au pouvoir politique de la fin du XX-ème siècle

Le contexte littéraire roumain de la fin du régime communiste remet en question les formules, les codes artistiques, les stratégies narratives, car la pression idéologique a imposé une direction spéciale, des lignes d'évasion, des modalités qui ont exprimé en fait la subversion des canons et des directives officiels. La force et aussi la résistance anti-canonique de cette espèce de subversion consistent dans les tactiques expérimentales qui ont leur fonction de diversion par les discours ironiques, ludiques, paralogiques, allégoriques. Tel que le souligne Monica Spiridon, dans une terminologie spécifique à la combativité forcée d'être réduite au silence, «Au-delà des campagnes expérimentales, on jouait une carte essentielle pour le destin de la littérature roumaine: d'être en synchronie avec l'esprit du temps, la conscience de l'appartenance européenne, l'orientation pro-occidentale de l'intellectuel roumain» (1998 : 9-19).

Le champ de production littéraire (P. Bourdieu, 1992) de cette période peut être configuré dans un carré qui pose des écrivains dans de tacites positions conflictuelles. Certains pratiquent la littérature convergente aux prescriptions du Parti unique, une littérature servile et conformiste aux attitudes imposées par le système, une littérature des bards de la cour; ce sont les écrivains agréés, tels Titus Popovici, Dumitru Popescu, Corneliu Vadim Tudor, Zaharia Stancu, Mihai Beniuc, Adrian Păunescu. À cette littérature opportuniste s'oppose la littérature subversive, désignée ainsi par Ion Simuț («Care patru literaturi ?» 1993), une littérature très riche, illustrée par des noms comme Marin Preda, Augustin Buzura, Ana Blandiana, Mircea Dinescu, Nicolae Steinhardt, Marin Sorescu, Ileana Mălăncioiu, etc. D'autre part, il y a une littérature dissidente, qui radicalise les efforts contre-idéologiques et esthétiques des écrivains en opposition avec le régime, en affirmant l'esprit critique et la lucidité, la pratique authentique de la conscience publique, la tension de la liberté d'expression morale, définie comme «la résistance par la culture». Les représentants de cette option sont Paul Goma (qui a d'abord publié ses livres à l'étranger, par exemple *Ostinato*, refusé en Roumanie et publié en 1971 aux Editions Gallimard et Suhrkamp en français et en allemand, puis, en néerlandais, en 1974, finalement

en roumain, 1992; *Gherla*, en français 1976, en suédois 1978, en roumain, 1990, or *La couleur de l'arc-en-ciel en français* 1979, néerlandais, 1980, finalement en roumain, en 1990), Ion Negoïtescu, Dorin Tudoran, Dan Petrescu, Mircea Dinescu sont punis d'une manière drastique par la censure.

Ioana Macrea-Toma, qui fait un étude analytique sur la censure «institutionnalisée et incorporée», en illustrant les stratégies du régime des publications dans la Roumanie communiste, affirme que « La censure, définie par certains sociologues comme toute intervention d'une autorité gouvernementale destinée à empêcher ou à limiter la diffusion des livres ou des périodiques ou, plus largement, comme phénomène qui intervient entre les différents producteurs des discours pour régler un champ conflictuel de relations symboliques, fait partie, dans les régimes communistes, du champ de la production idéologique qui légifère la constitution d'une réalité unique et adéquate au dogme du Parti ».

Pour se sauver de la surveillance soutenue de la censure politique et du processus d'épuration de leurs textes, quelques - uns des écrivains roumains envoient leurs œuvres dans la diaspora, où la résistance culturelle est soutenue par les efforts de Monica Lovinescu et Virgil Ierunca.

« Accepter que la subversion politique suppose une subversion cognitive, une conversion de la vision du monde et que, de ce point de vue, la théorie marxiste « a exercé un effet de théorie sans équivalent dans l'histoire » par l'ajustement des pratiques institutionnalisées aux discours scientifiques, nous aide à mieux comprendre l'ampleur indéfinie du contrôle des informations et de la communication dans les pays socialistes ». I.Macrea-Toma (*idem*).

En conséquence, la dernière catégorie qui joue dans la scène littéraire de la période 70-80 selon Ion Simuț, sont les écrivains qui ont pratiqué le discours apolitique, les belles-lettres-istes, les "évasionnistes", les réfugiés dans l'espace serein et pur de la Littérature (Maurice Blanchot), comme Nichita Stănescu, Leonid Dimov, Emil Brumaru, Petre Stoica, Ștefan Bănuțescu, avec les utopies du langage, les fantasmes de l'onirisme, la « réservation des anges » comme topos imaginaire bachelardien qui assure la plénitude de l'individu dans la primauté des matières, des objets domestiques, des sensations nostalgiquement filtrées dans les poèmes de la sagesse, naïve ou

corrompue, des jeux du langage, des jeux aux accents surréalistes, intimistes, etc.

Cela doit souligner l'existence d'une autre formule, fortement auto-réflexive, ludique et ironique dans les écrits de l'école de Târgoviște (Radu Petrescu, Mircea Horia Simionescu, Tudor Țopa, Costache Olăreanu), de Șerban Foarță, de Mircea Cărtărescu, quand, après le hiatus proletcultiste, la vitalité productive de la prose expérimentale semble avoir un parcours normal, au-delà du réalisme socialiste et du militantisme qui a exploité toutes les formes de la propagande totalitaire.

Les expériences esthétiques sont devenues la stratégie pour assurer la légitimation dans la littérature contemporaine. Une possible influence se trouve dans l'expérimentalisme du Gruppo 63, I verri, dans la poétique du Nouveau Roman français, dans le mouvement Tel Quel, dans les néo-avant-gardismes: par exemple, Gellu Naum, Nichita Stănescu, Mircea Ivănescu, Constantin Abăluță, Marin Sorescu, Virgil Mazilescu imposent « le livresque ostentatoire, l'abstraction de la lyrique et l'irréalité de la parole, la déstructuration radicale de la cohérence du réel ». Ceux-ci deviennent les effets artistiques d'une crise de la représentation, qui entretiennent la fièvre anti-mimétique, du refus de l'histoire.

La littérature des années 70-80 acquiert une fonction critique marquée par la réécriture de l'histoire, issue d'un désir de refondation du monde et du langage, expérience qui se traduit par des notes des aventures quotidiennes dans des topoï anticulturels, naturels, dépaysés, marginaux et ambigus comme manières d'existence, tels que les marécages, les périphéries, les espaces de passage antisociaux spécifiques aux pérégrinations des personnages de Zenobia de Gellu Naum ou de Zacharias Lichter, le personnage du roman de Matei Călinescu. Le caractère transgressif de ces romans consiste dans les modalités de relativisation de la narration, dans le camouflage lyrico-essayistique de certaines prises de position des intellectuels qui ont choisi ce type de discours romanesque pour répondre de biais aux graves écarts de la normalité critique et de la responsabilité concernant la liberté de pensée et de communication publique et privée qu'impose la littérature comme forme de la conscience morale générale.

Dans ce contexte, dans les années '80, Mircea Nedelciu exprimait de façon très aiguë, prégnante et articulée sa position d'écrivain obligé de former des consciences réflexives, autonomes et authentiques. Voilà son

credo artistique enregistré par la revue littéraire *Ateneu*: « Tout d'abord, l'écrivain a une responsabilité quant à son peuple, dans la présente situation. Je parle donc du présent où il écrit. En même temps, il a une responsabilité quant à la littérature - et je parle ici de toutes les époques. Cette double responsabilité de l'écrivain en devient finalement une quant à l'humanité en général, et je considère qu'écrire signifie, au fait, faire une oeuvre d'anthropogénie, intervenir dans la constitution de l'homme; à la question si la littérature peut faire quelque chose pour l'homme, un écrivain chinois a très bien répondu: Non, la littérature est celle qui justement fait l'homme » (« Scriitorul tânăr și actualitatea », débat avec Constantin Vișan, apud I.B.Lefter 2010: 38-39).

Si le roman de l'obsédante décennie avait produit les romans du grandiose et du sublime, qui officiaient le culte de la personnalité unique et légitimaient le pouvoir politique par les méta-narrations bien connues, cultivées par l'idéologie gauchiste (l'Histoire, Le Leader, le Progrès et le projet de l'Homme Nouveau), les formes de la nouvelle prose sont minimalistes, elles font éclater les prescriptions du réalisme, en inventant « des moyens ingénieux de neutralisation » (M. Spiridon 1998 : 15). Le fragmentarisme des visions, le dévoilement voilé, en anamorphose, la réécriture ironique ou parodique qui relativise et hybride les modèles, l'esthétique de la discontinuité (Carmen Musat, 1998 : 24), de la recherche d'une forme narrative qui semble ne se coaguler que par l'intervention autoréflexive, de notation narcissiste, auctoriale qui concilie à peine l'extérieur de la réception à l'édifice esthétique, l'historicité à la transhistoire, sont des stratégies de fondation d'un autre discours culturel, et non seulement littéraire. La réponse qu'offre ce nouveau modèle narratif est non seulement expérimentale, mais existentielle, ne soulignant pas seulement la virtuosité de l'écriture de certains maîtres de notre prose postmoderne, mais surtout leur vision et leur option socio-morale. Les lettres, les réponses à différentes enquêtes littéraires, les interviews de Nedelciu, de Crăciun etc. dépassent le cadre intime, amical, arrivent à des problématisations culturelles graves, à des réponses plurielles et ancrées dans la dimension européenne des idées.

La réflexion sur le devoir de l'écriture souligne la haute conscience morale et le dévouement de l'auteur qui ne considère pas le lecteur comme un intrus, comme un passif récepteur ou comme un destinataire de la manipulation artistique, mais comme un partenaire de dialogue, qui l'attend et

le prend amicalement dans le jeu de la communication symbolique: « Jus- que récemment, ma position de travail supposait que l'action d'écrire est une sorte d'anthropogénie. Le but de l'écriture serait de transformer l'homme, les techniques et les méthodes d'implication du lecteur dans l'oeuvre et le contrôle des effets sur les consciences et l'affectivité. Je ne re- grette point d'avoir "fouillé" dans cette direction. J'ai appris un tas de cho- ses sur les fonctions de manipulation que peut avoir l'art et qui sont sou- vent exploitées par des forces extérieures à la littérature. J'ai pu aussi ob- server que l'art peut renforcer l'âme et le cerveau contre les manipulations de tout genre. Le dernier temps je crois de plus en plus fermement que la littérature est toutefois une recherche individuelle de la vérité sur l'homme, et que cette fonction "anthropogénique" est collatérale. Je veux dire que l'homme est un miracle de l'univers en tant que tel. Il sait à lui tout seul se former et résister à la manipulation. La littérature peut, tout au plus, stimu- ler l'autoconnaissance et c'est déjà grand-chose » (*apud* I.B.Lefter 2010: 39). On peut remarquer que dans ses lignes fortement tracées l'écrivain expose la vérité que la pensée politique du contexte communiste ne pourrait pas l'accepter sans une modulation rhétorique, sans un maquillage idéologique, mais Nedelciu le pose d'une manière transparente et ouverte dans son dis- cours en légitimant l'activité libre de l'esprit, malgré les réglementations de la censure. Il faut souligner le courage de l'affirmation dans le contexte de sa publication: la revue dans laquelle Nedelciu expose sa théorie est *Scântea- ia tineretului*. *Suplimentul literar-artistic*, revue affiliée aux orientations gauchistes, l'instrument médiatique du Parti communiste. Seul le titre de l'interview réalisée par Gabriela Hurezean détourne le sens individuel contenu par la vision de l'auteur vers le sens impersonnel, commun, de l'idéologie, vers l'horizon d'attente des censeurs: « Je ne crois pas à la soli- tude absolue de celui qui écrit », qui semble porter la signification conve- nable dans le contexte de l'engagement politique, dans les efforts de l'activisme collectif. Mais, les phrases de Nedelciu, tout en usant du langa- ge officiel, sont exprimées de manière antiphastique, étant en même temps transitives, ironiques et subversives.

Ainsi, autant dans la théorie que dans la prose, au canon officiel on apporte pour la première fois de façon programmatique, radicale et soute- nue par «la science du texte», une alternative, des contre-langages et un

contre-canon. Celui-ci n'est pas revendiqué, il n'est publiquement assumé et intégré que très tard, il reste plutôt underground, même lorsque ses représentants parviennent au champ culturel par le truchement des cénacles littéraires, par l'appui à la publication accordé par certaines revues estudiantines, *Echinox*, *Dialog*, *România Literara* etc. Carmen Musat observe que ce contre-canon, « non-officiel, fortement culturel », a le mérite d'offrir « une image beaucoup plus cohérente de la littérature roumaine pendant le régime communiste, qui ne justifie pas l'idée d'une "Sibérie culturelle" le long de ces années et qui représente une vengeance de l'esthétique et de la liberté intérieure contre la nullité idéologisante de certaines pseudo-valeurs consacrées par la propagande » (1998 : 19-20).

Le refus du conformisme technique de la poésie et de la prose, dans une époque obsédée par l'idée du monumental dans la civilisation et la culture conduit à des déviances, à des écarts et des camouflages de ces tendances de rejet du dictat idéologique réalisé autant au niveau thématique, (la problématique romanesque officielle étant rejetée, occultée), qu'au niveau de la philosophie et de la composition du roman, qui par des ingéniosités structurales, par une écriture sophistiquée, à discontinuités narratives, avec la segmentation des perspectives de focalisation, avec des évasions de la « normalité » du présent ou des retours spectaculaires de nature métadiscursive, autoréférentielles, autodestructrices, font la preuve d'une réponse courageuse, pluriellement assumée, de désémantisation et resémantisation par la réécriture, en alternant avec la vision unique sur le monde, promue par l'idéologie officielle. Le canon esthétique est structuré par l'exercice des libertés expérimentales, de pratique d'une écriture qui relativise les modèles antérieurs, les décompose et les sape par l'ironie, même si parfois les thèmes et les personnages sont les mêmes (v. Nedelciu: Griguță, Fatache, les personnages de la prose *Efectul de ecou controlat / L'effet d'écho controlé*).

D'autres formules de discours: I. B. Lefter inventorie, à la suite du passage de la «révolution» prolétarienne à la «restauration» moderniste, des formes et des structures comme celles de l'avant-garde perpétuelle (Gellu Naum, Sebastian Reichmann, Valeriu Oişteanu, Dan Stanciu etc.), de «l'extrémisme» livresque (Vulpescu, Negoîtescu, Doinaş, Adrian Popescu, Dinu Flămând, Tudor George, Teodor Pîcă, Şerban Foarță), de

l'expérimentalisme morphologique (Șerban Foartă des années 80, Adrian Rogoz), des «proustianismes, joycéanismes, faulknérianismes nouvelle école» (Al.Ivasiuc, G.Bălăiță, Dumitru Radu Popescu), des échos du nouveau roman (Tepeneag, Goma, V. Andru); les premiers expérimentalismes: l'onirisme poétique, Dimov, la poésie du prosaïsme biographique (Mircea Ivănescu, Petre Stoica, Florin Mugur, Dorin Tudoran), la poésie sensuelle à objets animés (Brumaru), la poésie surétagée (Radu Petrescu, M.H. Simionescu, C. Olăreanu, Petru Creția, Al George), les romans de l'essayisme énigmatique (Matei Călinescu, *Viata și opiniile lui Zacharias Lichter*, 1968; Virgil Nemoianu, *Simptome*, 1969; Toma Pavel *Fragmente despre cuvinte*, 1968; Vintilă Ivănceanu, *Până la dispariție*, 1968; *Nemaipomenitele pățanii ale lui Milorad de Bouteille*, 1970), histrioniques, parodiques, commencent la comédie postmoderne, à goût amer, de subversion et répression de la liberté créatrice plénière.

La prose produite sous les dictatures est un exemple révélateur pour montrer la résistance, la force anti-idéologique qui a aboli les barrières dogmatiques, en s'assumant la dissidence de l'esprit libre, l'exclusion volontaire et la position anti-canonique, anti-officielle. L'intensité fébrile de l'action créative et critique des écrivains de la résistance anti-communiste roumaine, hongroise, slovaque, ou baltique se mesure dans les cadres désignés par Milan Kundera par sa pléiade centrale européenne. Car l'expérimentalisme, l'édifice irrégulier de la narration, l'intensité anti-lyrique et la fascination pour l'ambiguïté corrosive de la phrase ont les origines dans « la solidarité » singulière de Kafka, Musil, Gombrowicz et Broch. Avec Milan Kundera, on peut dire que « les aspects jusqu'alors inconnus de l'existence que ce roman a su éclairer ; la nouveauté de la forme qu'il a su trouver » (2008 :56) sont les traits spécifiques de la prose de la fin du XX-ème siècle, pendant que les écrivains sont devenus des poètes de la forme, en élaborant une esthétique du roman face à la morale et à la politique du jour. Une esthétique non-idéaliste, contre-discursive, accompagnée par la pratique de l'expérimentalisme formel, structurel, ayant comme but seulement la valeur lancée dans la querelle des cultures centrales/grandes/majeures et des cultures nationales/ régionales/ petites qui cherchent la chance d'être reconnues dans le grand contexte universel.

Leur chance est jouée, comme l'a montré Kundera, justement dans le biais de leur excentricité linguistique, dans le paysage musical, expressif et

imaginatif de leur individualité irréductible, qui a caché, qui a préservé le patrimoine culturel de l'authenticité et de la différence, de la noblesse de l'esprit libre. Ce patrimoine de la mémoire culturelle n'est pas le dépositaire des valeurs d'une manière artificielle, il est le paradigme catalytique qui s'exerce dans les termes de l'exemplarité et de l'immortalité des chefs-d'œuvre. Et chaque chef-d'œuvre représente une ou plusieurs questions permanentes dans le renouvellement des fondements de l'humanité.

Finalement, je désire adresser ma gratitude et mes remerciements à toutes les personnes qui m'ont assuré de leur soutien pour concrétiser ce projet, à prof. Giuliana Ferreccio et Roberto Merlo, à prof. Andrei Grigor, à prof. Virgil Tănase, et également à prof. Eugen Simion et à prof. Valeriu Franc, qui m'ont donné l'occasion de continuer et de raffiner mes recherches dans ce domaine.

Bibliographie sélective:

- Bloom, H. 1994 *The Western Canon – The Books and School of the Ages, / Canonul occidental. Cărțile și școala epocilor*. București: Univers, trad. D. Stanciu.
- Bourdieu, P. 1992. *Les règles de l'art*, Paris: Editions du Seuil, 1998 / *Regulile artei*, București: Univers, trad. B. Ghiu și T. Saulea.
- Călinescu, M. 1995. *Viața și opiniile lui Zacharias Lichter*, Iași: Polirom, III^{ème} édition.
- Crăciun, Gh. 1998. « Experimentele unui deceniu - 1980-1990 » dans *Experimentul literar românesc postbelic*, Pitești: Ed. Paralela 45.
- Crăciun, Gh. 2009. *Pactul somatografic*, ed. îngrijită și prefațată de I.B. Lefter, Pitești: Editura Paralela 45, « Mircea Nedelciu și Curtea interioară a literaturii. Corpuri netransparente, sociografii narative, tratamente ambulatorii ».
- Kundera, Milan. 2005. *Le Rideau*, Paris: Éditions Gallimard / 2008. *Cortina: eseu în șapte părți*, București: Humanitas, trad. Vlad Russo.
- Lefter, I. B. 1998. « Literatura anilor '60-'70: Experimentul ca despărțire de neo-modernism (schiță tipologică și scurt inventar) », dans *Experimentul literar românesc postbelic*, Pitești: Ed. Paralela 45.

- Lefter, I.B. 2010. *7 postmoderni: Nedelciu, Crăciun, Müller, Petculescu, Gogea, Danilov, Ghiu*, Pitești: Ed. Paralela 45.
- Macrea Toma, I. 15.06.2011. « La censure institutionnalisée et incorporée », dans *Asymetria. Revista de cultura, critica si imaginatie*, <http://www.asymetria.org/>, <http://www.asymetria.org//modules.php?name=News&file=article&sid=333>
- Mușat, C. 1998. *Perspective asupra romanului românesc postmodern și alte ficțiuni teoretice*, Pitești: Ed. Paralela 45.
- Nedelciu, M. 1999. *Aventuri într-o curte interioară*, anthologie d'auteur avec un préface de I.B. Lefter et une postface de S. Alexandrescu, Pitești: Ed. Paralela 45.
- Ricoeur, P. 2004. *Sur la traduction*, Bayard / 2005. *Despre traducere*, Iași: Polirom, trad. Magda Jeanrenaud.
- Simuț, I. 1993. «Care patru literaturi ?», dans *România literară*, nr 29, 28.07-03.08 1993.
- Spiridon, M. 1998. «Experimentalismul bine temperat», dans *Experimentul literar românesc postbelic*, Pitești: Ed. Paralela 45.
- Steiner, G. 2006. *Una certa idea di Europa*, Milano: Garzanti Libri, prefazione di Mario Vargas Llosa.

Sommaire

PREAMBULE ET ARGUMENT	7
PRELIMINAIRES: CONSTITUTION DU CORPUS.....	15
HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE, MODÈLES ET CONCEPTS DE LA REVOLUTION DES CODES	27
Histoire de la littérature et les valeurs transnationales	27
Modèles et pratiques de la critique et de l'histoire littéraire.....	35
Avant-garde et dynamique des périphéries culturelles	52
Accents de l'utopie citadine dans les discours avant-gardistes roumains.....	65
ESSAI DE MICRO-HISTOIRE: QUELQUES FORMES ESTHETIQUES DES REVOLUTIONS PERIPHERIQUES	74
L'Anticanon, structure critique d'axiologie littéraire	74
Quelques procédés des jeux expérimentaux	
L'Art du collage et la <i>philosophie de la composition</i>	77
Les énergies créatrices de la dictée automatique.....	88
La déformation dans l'art du renouveau des codes littéraires	92
Un avant-gardiste oublié et „l'esthétique élémentaire de la vie”	96
D. Trost – un surréaliste au service de la révolution	108
La paradoxale modernisation – appel à la tradition culturelle majeure. Le Cercle Littéraire de Sibiu et sa modernité européenne.....	117
MODÈLES DE LA DISTANCIATION: CODES SUBVERSIFS	123
Gellu Naum – Euphémisation et transparence dans la notation des sens du monde.....	123

Matei Călinescu – Le Roman oblique ou la voie silencieuse de la liberté	137
La légitimation de la prose roumaine des années 70-80 par des poétiques transgressives	150
La métaphysique des sensations et l'anatomie du langage	165
La prose courte et ses configurations éthiques - une leçon personnelle de survie.....	167
Emil Brumaru – révolution poétique sous les voiles de l'éros.....	178
Mircea Ivănescu – <i>mopete dans l'atmosphère intérieure</i>	189
Langages de transfert. <i>Les mots et les choses</i> d'Augustin Pop	198
Alexandru Mușina – les codes du nouveau anthropocentrisme.....	209
LA DYNAMIQUE DE LA THÉORIE DES IDÉES LITTÉRAIRES.....	216
Adrian Marino – Contaminations. Modernisme et avant-garde.....	216
Gheorghe Crăciun – La vocation de l'écriture et les limites de la théorie littéraire.....	227
Mihail Vakulovski – Portrait de groupe avec la génération "quatre-vingts".....	239
Annexe 1: Conférences pendant le déroulement du projet postdoctoral	242
Annexe 2: Corpus 1868-1945	245
Annexe 3: Liste des écrivains roumains de Marco Cugno (L'anthologie <i>La Poesia romena del Novecento</i>).....	247